

Jdg

Chapter 5

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1
:לאמֶר: תְּהוּא בְּיוֹם אַבִּינוֹאָם בֶּן־ וּבָרַק דְּבוֹרָה וַתָּשֶׁר
pangandika punika ing-dinten Abinoam putra lan-Barak Débora Lan-ngidung
[H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H0042](#) [H1301](#) [H1683](#) [H7891](#)

Ing dina iku Ibu Dhebora lan Sang Barak bin Abinoam padha ngidung mangkene:

2
:יְהוּוָה: בָּרְכוּ עַם בְּהַתְּנַדֵּב בְּיִשְׂרָאֵל פְּרָעוֹת בַּפְּרָעַ
Yéhuwah pinujia bangsa nalika-sukarela ing-Israèl rambut Nalika-ngudhari
[H3068](#) [H1288](#) [H5068](#) [H3478](#) [H6546](#)

Amarga para prawira ing Israel padha samekta ing perang, lan marga bangsa iku padha nyadhangake badane kalawan sukarila Sang Yehuwah pinujia!

3
אֲנָכִי לְיְהוּוָה אֲנָכִי רְזָנִים הָאֲזִינוּ מַלְכִים שְׁמֵנוּ
kula dhateng-Yéhuwah kula para-panggedhé gatosna para-raja Mirengna
[H0595](#) [H3068](#) [H0595](#) [H7336](#) [H0238](#) [H4428](#) [H8085](#)
:יִשְׂרָאֵל: אֱלֹהֵי לְיְהוּוָה אֲזַמְּרָה אֲשִׁירָה
Israèl Gusti-Allahipun dhateng-Yéhuwah badhé-masmur badhé-ngidung
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H2167](#) [H7891](#)

Dhuh para ratu, mugé sami miyarsakna! Dhuh para pangageng, mugé sami nilingna! Manawi kawula, kawula badhe ngidung konjuk ing ngarsanipun Sang Yehuwah, lan ngidungaken masmur kagem Sang Yehuwah, Gusti Allahipun Israel.

4
מִשְׁרָה בְּצַעֲדֶיהָ מִשְׁעִיר בְּצַאֲתָהָּ יְהוּוָה
saking-sabin nalika-Panjenengan-lumampah saking-Séir nalika-Panjenengan-medal Yéhuwah
[H6805](#) [H3318](#) [H3068](#)
:מַיִם: נְטֵפוֹ עֲבִים גַּם־ נְטֵפוֹ שָׁמַיִם גַּם־ רֶעֶשָׁה אֶרֶץ אֶדוֹם
toya netes mega ugi netes langit ugi geter siti Édom
[H4325](#) [H5197](#) [H5645](#) [H1571](#) [H5197](#) [H8064](#) [H1571](#) [H7493](#) [H0776](#) [H0123](#)

Dhuh Yehuwah, nalika Paduka tindak saking kitha Seir, lan Paduka tindak mangsah saking tlatahipun bangsa Edom, bumi lajeng gonjang-ganjing, langit inggih nunten ngedalaken toya mendhung ugi sami netesaken toyanipun.

5
יְהוּוָה מִפְּנֵי סִינַי זֶה יְהוּוָה מִפְּנֵי נִזְלוּ הָרִים
Yéhuwah saking-ngajeng Sinai punika Yéhuwah saking-ngajeng mbandjir Redi-redi
[H3068](#) [H6440](#) [H5514](#) [H2088](#) [H3068](#) [H6440](#) [H5140](#) [H2022](#)
:יִשְׂרָאֵל: אֱלֹהֵי
Israèl Gusti-Allahipun
[H3478](#) [H0430](#)

Redi-redi -- inggih punika Sinai -- sami horeg wonten ing ngarsanipun Sang Yehuwah, Gusti Allahipun Israel.

6
וְהַלְכֵי אַרְחֹת חֲדָלוּ יַעֲלֵ בִּימֵי עֲנַת בֶּן־ שַׁמְגָר בִּימֵי
lan-ingkang-lumampah margi mènèl Yaél ing-dinten Anat putra Samgar Ing-dinten
[H1980](#) [H0734](#) [H2308](#) [H3278](#) [H3117](#) [H6067](#) [H8044](#) [H3117](#)
:עַקְלָקְלוֹת: אַרְחֹת יִלְכוּ נְתִיבוֹת
ingkang-mèngkol-mèngkol margi lumampah dalan-dalan
[H6128](#) [H0734](#) [H3212](#)

Kala jamanipun Samgar bin Anat, lan jamanipun Ibu yael kafilah sampun boten wonten malih, sarta tiyang ingkang sami andon lampah, kepeksa medal margi ingkang menggak-menggok.

אִם	שְׁקַמְתִּי	דְּבוּרָה	שְׁקַמְתִּי	עַד	חֲדָלוּ	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרִזּוֹן	חֲדָלוּ	7
ibu	kula-jumeneng	Débora	kula-jumeneng	dumugi	mèndel	ing-Israèl	désa	Mèndel	
H0517		H1683		H5704	H2308	H3478	H6520	H2308	
								בְּיִשְׂרָאֵל:	
								ing-Israèl	
								H3478	

Para wong kang manggon ana ing padesan ing tanah Israel padha meneng bae, iya padha meneng, nganti tumekane kowe madeg, Dhebora, dadi ibu ana ing Israel.

וְלִמָּח	יִרְאָה	אִם-	מָגֵן	שְׁעָרִים	לְחֵם	אֶז	חֲדָשִׁים	אֱלֹהִים	יִבְחַר	8
lan-tumbak	katingal	menawi	tameng	gapura	perang	lajeng	enggal	déwa-déwa	Milih	
H7420	H7200		H4043	H8179	H3901		H2319	H0430	H0977	
								בְּיִשְׂרָאֵל:		
								ing-Israèl		
								אֵלָף		
								ing-sekawan-dasa		
								H0505	H0705	
								H3478		

Nalika wong padha milih allah anyar, banjur tuwuh perang ing ngareping gapura, lan tameng utawa tumbak ora katon ana ing tengahe wong patang puluh ewu ing Israel.

יְהוָה:	בָּרְכוּ	בָּעַם	הַמְתַּנְדְּבִים	יִשְׂרָאֵל	לְחוֹקְקֵי	לְבִי			9
Yéhuwah	pinujia	ing-bangsa	ingkang-sukarela	Israèl	dhateng-para-panuntun	Manah-kula			
H3068	H1288		H5068	H3478	H2710				

Atiku kakenan marang para senapatine Israel marang para kang padha cumadhang klawan sukarila ing antarane bangsa iki. Sang Yehuwah pinujia!

וְהִלְכִי		מִרְיִן	עַל-	יִשְׁבִּי	צְחָרוֹת	אֲתַנּוֹת	לְכָבִי		10
lan-ingkang-lumampah		karpet	ing	ingkang-lenggah	pethak	kuldi	Ingkang-numpak		
H1980		H4055		H3427	H6715	H0860	H7392		
							עַל-		
							שיחיו:		
							critakna		
							margi		
							H7878	H1870	

Kowe, kang padha nunggang kuldi wadon putih, kang padha lungguh ana ing babud, kang padha lumaku ana ing dedalan, wartakna prakara iku!

יְתַנּוּ	שָׁם	מִשְׁאָבִים	בֵּין	מִחֲצָצִים	מִקּוֹל				11
cariyosaken	ing-ngriku	panggenan-toya	ing-antawis	para-juru-panah	Saking-suwanten				
H8567	H8033	H4857	H0996						
עַם-	לְשַׁעְרִים	יִרְדּוּ	אֶז	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרִזּוֹן	צְדָקָת	יְהוָה	צְדָקוֹת	
umat	dhateng-gapura	mudhun	lajeng	ing-Israèl	désanipun	kaadilan	Yéhuwah	kaadilan	
	H8179	H3381		H3478	H6520	H6666	H3068	H6666	
								יְהוָה:	
								Yéhuwah	
								H3068	

Ing papan-papan pangangson, manut swaraning wong kang padha kekidungan, ing kono wong ngidungake pakaryane Sang Yehuwah kang adil, pakaryane kang adil tumrap wong padesan ing Israel. Ing nalika iku umate Sang Yehuwah padha mudhun menyang gapura.

בָּרַק	קוּם	שִׁיר	דִּבְרֵי-	עוּרִי	עוּרִי	דְּבוֹרָה	עוּרִי	עוּרִי	12
Barak	ngadenga	kidung	ngucapna	wungua	wungua	Débora	wungua	Wungua	
H1301			H1696	H5782	H5782	H1683	H5782	H5782	

אָבִינוֹם : בֶּן-טָוָן שְׂבָיָה וְשֵׁבָה
 Abinoam putra tawanan-panjenengan lan-tawana
[H0042](#) [H7617](#)

Tangia, tangia, Dhebora! Tangia, tangia ngrepekna kekidungan! He Barak, ngadega lan para tawananmu padha giringen! He anake Abinoam!

יָרַד-	יְהוָה	עַם	לְאֻדִּירִים	שָׂרִיד	יָרַד	אָז	13
mudhun	Yéhuwah	bangsa	dhateng-para-panggedhé	ing kang-kantun	mudhun	Lajeng	
	H3068		H0117	H8300			

בְּנֵיבוֹרִים : לִי
 ing-antawis-para-prajurit kanggé-kula
[H1368](#)

Tumuli para wong luhur kang bisa oncat padha mudhun, umate Sang Yehuwah padha mudhun dadi prawira kagem Panjenengane.

בְּנֵימִין	אֶחָדֶיךָ	בְּעַמְלֵק	שָׂרָשָׁם	אֶפְרַיִם	מְנִי	14
Bènyamin	sasampunipun-panjenengan	ing-Amalèk	oyod-piyambakipun	Éfraim	Saking	
H1144		H6002	H8328	H0669		

וּמְבוּלָן	מְחַקְתִּים	יָרַדוּ	מַכִּיר	מְנִי	בְּעַמְמִידָה	
lan-saking-Zébulun	para-panuntun	mudhun	Makhir	saking	ing-antawis-umat-panjenengan	
H2074	H2710	H3381	H4353			

סֹפֵר : בְּשֵׁבֶט מוֹשֶׁה
 juru-tulis mawi-teken ing kang-nggawa
[H7626](#) [H4900](#)

Saka taler Efraim wong-wong kang manggon ing Amalek, padha mudhun menyang ing lebak, padha ngetutake kowe, heh, taler Benyamin klawan wadya-balamu. Saka suku Makhir kang tumurun para tetindhing perang, lan saka taler Zebulon wong-wong kang padha nggawa teken kang kagawe nglumpukake wong.

בְּעַמְ	בָּרַק	כֵּן	וַיִּשְׁכַּר	דְּבוֹרָה	עַם-	בְּיִשְׁכָּר	וְשָׂרִי	15
ing-lèmbah	Barak	mekaten	lan-Isakar	Débora	kaliyan	ing-Isakar	Lan-para-pangeran	
H6010	H1301		H3485	H1683		H3485	H8269	

לְבַב : חַקְיָה גְדֻלִים רְאוּבֵן בְּפָלְיָה בְּרִנְלִי שְׁלַח
 manah pèmiring ageng Rubén Ing-palih-palih mawi-samparanipun dipun-kintun
[H2711](#) [H7205](#) [H6391](#) [H7272](#) [H7971](#)

Para pangareping taler Isakhar uga padha mbarengi Ibu Dhebora, lan kayadene Isakhar mangkono uga Naftali iya mbarengi Barak. Padha nututi dheweke lan nempuh lumebu ing lebak. Nanging wadya-balane taler Ruben akeh kang padha gojag-gajeg.

שְׂרָקוֹת	לְשֹׁמֵעַ	הַמְשַׁפְּתִים	בֵּין	יִשְׁבָּתָה	לָמָּה	16
seruling	kanggé-mirengaken	kèbètan	ing-antawis	panjenengan-lenggah	Kènging-menapa	
H8292	H8085	H4942	H0996	H3427	H4100	

לְבַב : חַקְיָה גְדֻלִים רְאוּבֵן לְפָלְיָה עֲדָרִים
 manah pèmiring ageng Rubén Kanggé-palih-palih pepanthan
[H2714](#) [H7205](#) [H6391](#) [H5739](#)

Kena apa dene kowe kok padha thenguk-thenguk ana ing tengahing kandhang-kandhang. kambi ngrungokake suling kang kanggo ngundang pepanthan? Saka wadya-balane taler Ruben akeh kang mbobot-timbang!

אָשֶׁר	אֲנִיּוֹת	יְגוּר	לְמָה	וְדָן	שָׁכַן	יַרְדֵּן	בְּעֶבֶר	גִּלְעָד	17
Asyèr	prau	ngungsi	kènging-menapa	lan-Dan	manggen	Yordan	ing-sabrang	Gilead	
H0836	H0591		H4100	H1835	H7931	H3383	H5676	H1568	

יִשְׁכּוּן:	מְפָרְצֵי	וְעַל	יָמִים	לְחוּף	יָשַׁב
manggen	palabuhan-piyambakipun	lan-ing	segara	ing-pasisèr	lenggah
H7931	H4664		H3220	H2348	H3427

Wong Gilead padha ayem bae ana ing sabrange bengawan Yarden, dene taler Dhan, kena apa kok padha nunggoni prau-prau? Taler Asyer thenguk-thenguk ana ing pinggiring sagara, meneng bae ana ing teluk-teluhe.

מְרוּמֵי	עַל	וְנַפְתָּלִי	לְמֹת	נַפְשׁוֹ	חֲרָף	עַם	זְבֻלוֹן	18
papan-inggil	ing	lan-Naftali	kanggé-pèjah	nyawanipun	ngremehaken	bangsa	Zébulun	
H4791		H5321	H4191	H5315			H2074	

שָׂדֵה:
sabin

Nanging taler Zebulon iku bangsa kang wani ngetohake nyawane, mangkono uga taler Naftali, ing tetengger ing ara-ara.

מִי	עַל-	בְּתַעֲנָךְ	כְּנָעַן	מְלָכֵי	נִלְחָמוֹ	אֶז	נִלְחָמוֹ	מְלָכִים	בָּאוּ	19
toya	ing-cèlak	ing-Taanakh	Kanaan	para-raja	perang	lajeng	perang	para-raja	Rawuh	
H4325		H8590		H4428				H4428	H0935	

לְקַחְוִי:	לֹא	כֶּסֶף	בָּצַע	מִגִּדּוֹ
mendhet	mboten	sèlaka	bathi	Mégido
H3947	H3808	H3701	H1215	H4023

Para ratu padha nglurug lan nempuh perang, ing wektu iku para ratu ing Kanaan padha perang, ana ing sacedhake Taanakh ing sumbering kali Megidho, nanging padha ora oleh jarahan selaka.

סִיסְרָא:	עִם-	נִלְחָמוֹ	מִמְסַלּוֹתָם	הַקּוֹכָבִים	נִלְחָמוֹ	שָׁמַיִם	מִן-	20
Siséra	nglawan	perang	saking-dalan-piyambakipun	lintang-lintang	perang	langit	Saking	
H5516			H4546	H3556		H8064		

Lintang-lintang ing langit padha nempuh perang, padha nglawan Sisera saka ing dalaning kalangane.

עוֹ:	נַפְשִׁי	תִּדְרָכֵי	קִישׁוֹן	גִּתְלֵ	קְדוּמִים	גִּתְלֵ	נִרְפָּם	קִישׁוֹן	גִּתְלֵ	21
rosa	nyawa-kula	idhaka	Kison	lèpèn	kina	lèpèn	nyeret-piyambakipun	Kison	Lèpèn	
H5797	H5315	H1869	H7028		H6917		H1640	H7028		

Kali Kison ngentirake mungsuh, Kison, kali kang kesuwur wiwit kuna-makuna, -- He nyawaku, mangsaha klawan sarosamu! --

אֲבִירָיו:	דִּהְרוֹת	מִדִּהְרוֹת	סוֹס	עֲקָבֵי-	הַלְמוֹ	אֶז	22
jaran-prakosa-piyambakipun	playuning	saking-playuning	jaran	tracak	nuthuk	Lajeng	
H0047	H1726	H1726		H6119	H1986		

Ing wektu iku tracake jaran padha pating kethoplak, amarga playuning jaran-jarane sesanderan.

יִשְׁבִּיָּה	אָרוּר	אָרוּ	יְהוָה	מְלֶאֶךָ	אָמַר	מֵרוּז	אָרוּ	23
tiyang-ingkang-manggen	kinacuthan	lakna	Yéhuwah	malaékat	ngandika	Méroz	Lakna	
H3427	H0779	H0779	H3068	H4397	H0559	H4789	H0779	

יְהוָה	לְעִזְרַת	יְהוָה	לְעִזְרַת	בָּאוּ	לֹא-	כִּי
Yéhuwah	kanggé-nulungi	Yéhuwah	kanggé-nulungi	rawuh	mboten	amargi
H3068	H5833	H3068	H5833	H0935	H3808	

בְּגִבּוֹרִים:
ing-antawis-para-prajurit
[H1368](#)

“Kutha Meros kaipat-ipatana!”, mangkono pangandikane Sang Malaekate Yehuwah, “para wong kang manggon ing kono kenaa ing laknat saenteke, amarga padha ora teka mbiyantu Pangeran Yehuwah, mbiyantu Pangeran Yehuwah pindha prawira.”

מְנָשִׁים	הַקִּינִי	חֵבֶר	אִשָּׁת	יָעֵל	מְנָשִׁים	תְּבַרְךָ	24
saking-para-èstri	tiyang-Kéni	Hèbèr	garwanipun	Yaél	saking-para-èstri	Binerkahana	
H0802	H7017	H2268	H0802	H3278	H0802	H1288	
					תְּבַרְךָ :	בְּאֵהָל	
					binerkahana	ing-kémah	
					H1288	H0168	

Binerkahana Ibu Yael garwane Sang Heber bangsa Keni iku, ngluwihi para wanita liyane, panjenengane binerkahana ngluwihi para pawestri ing jero kemah.

מֵרְטֵגָה :	הַקְרִיבָה	אֲדִירִים	בְּסֶפֶל	נִתְנָה	חֵלֶב	שָׂאֵל	מַיִם	25
mertega	nyaosaken	para-panggedhé	ing-baskom	paring	susu	nyuwun	Toya	
	H7126	H0117	H5602	H5414	H2461	H7592	H4325	

Kang dipundhut priyagung iku banyu, nanging puwan kang dicaosake, kang kasegahake kanil puwan ana ing mangkok kang adi.

עֲמָלִים	לְהִלְמוֹת	וַיִּמְיֶנָה	וַתְּשַׁלְּחֵנָה	לִדְתָר	יָדָה	26	
buruh	kanggé-nuthuk	lan-tengen-piyambakipun	njangkau	dhateng-pathokan	Astanipun		
H1989	H3225	H3225	H7971	H3489	H3027		
רִקְתּוֹ :	וַחֲלָפָה	וּמְחֶצֶה	רָאִשׁוֹ	מְחֻרֵם	סִסְרָא	וְהִלְמָה	
pèlènganipun	lan-nembus	lan-ngremuk	mustaka-piyambakipun	ngremuk	Siséra	lan-nuthuk	
H7541	H2498	H4272		H4277	H5516	H1986	

Astane mulung mendhet pathok, astane tengen mendhet paluning tukang. Sang Sisera dipalu, mustakane karemuk, pilingane karemuk dipantek nganti tembus.

בֵּין	שָׁכַב	נָפַל	כָּרַע	רִגְלֵיהָ	בֵּין	27	
ing-antawis	gumléthak	dhawah	dhingkluk	samparan-piyambakipun	Ing-antawis		
H0996	H7901	H5307	H3766	H7272	H0996		
נָפַל	שָׁם	כָּרַע	בְּאִשָּׁר	נָפַל	כָּרַע	רִגְלֵיהָ	
dhawah	ing-ngriku	dhingkluk	ing-pundi	dhawah	dhingkluk	samparan-piyambakipun	
H5307	H8033	H3766		H5307	H3766	H7272	
						שָׂדוּד :	
						dipun-sirnakaken	
						H7703	

Wong agung iku ambruk ing sandhing sampeyane, seda ngglethak, ambruk seda ing sandhing sampeyane, ing panggonane ambruk iya ana kono iku anggone tiwas, disirnakake.

מְדוּעַ	הָאֲשַׁנָּב	בְּעַד	סִסְרָא	אִם	וַתִּנְיֶב	נִשְׁקָפָה	הַחֲלוֹן	בְּעַד	28
kènging-menapa	kèsè	lantaran	Siséra	ibu	lan-njerit	ningali	cèndhela	Lantaran	
H4069	H0822	H1157	H5516	H0517	H2980	H8259	H2474	H1157	
מְרַכְבּוֹתָיו :	פַּעְמִי	אֲחֵרוֹ	מְדוּעַ	לְבֹוא	רַכְבּוֹ			בִּשְׁשׁ	
kréta-krétanipun	jangkah	kasep	kènging-menapa	kanggé-rawuh	kréta-piyambakipun			kasep	
H4818	H6471	H0309	H4069	H0935	H7393			H0954	

Ibune Sisera ngungak-ungak saka ing cendhela, lan nguwuh-uwuh saka ing saburining pancak suji: “Yagene karetane perang ora teka-teka, yagene; swaraning karetane durung keprungu?”

תָּשִׁיב	הִיא	אֶף־	תַּעֲנִינָה	שְׂרוּתֶיהָ	חֻכְמוֹת	29
wangsul	piyambakipun	ugi	mangsuli	para-putri-panggedhé-piyambakipun	Wicaksana	
H7725	H1931	H0637		H8282	H2450	

לָהּ:	אֲמִרָהּ
dhateng-piyambakipun	pangandika-piyambakipun
	H0561

Abdi estri kang pinter dhewe ing antarane para abdi, mangsuli sarta panjenengane iya mangsuli piyambak mangkene:

נְבִיר	לְרֵאשׁ	רַחֲמַתִּים	רַחֵם	שָׁלַל	יַחֲלִקֵנוּ	יִמְצְאוּ	הֲלֵא	30
prajurit	kanggé-mustaka	kalih-guwa	guwa	jarahan	dum	manggihaken	Menapa-mboten	
H1397		H7361		H7998		H4672	H3808	

רַחֲמַתִּים	צָבַע	רַחֲמָה	צָבָעִים	שָׁלַל	לְסִסְרָא	צָבָעִים	שָׁלַל
kalih-sulaman	warna	sulaman	kain-warna	jarahan	kanggé-Siséra	kain-warna	jarahan
H7553	H6648	H7553	H6648	H7998	H5516	H6648	H7998

שָׁלַל:	לְצִוְאָרֵי
jarahan	kanggé-gulu
	H7998

“Rak lagi padha oleh jarahan lan didum-dumake, prawan siji utawa loro kanggo saben wong, jarahan sandhangan manca-warna salemba rong lembar kanggo Sisera, jarahan sandhangan songketan manca-warna salemba rong lembar kanggo guluku?”

כָּצֵאת	וְאִתְּכִי	יְהוָה	אוֹיְבֵיךָ	כָּל־	יֵאבְדוּ	כֵּן	31
kados-medal	lan-ingkang-tresna	Yéhuwah	mengsah-Panjenengan	sedaya	sirna	Mekaten	
H3318	H0157	H3068	H0341	H3605	H0006		

פ	שָׁנָה:	אַרְבָּעִים	הָאָרֶץ	וְתִשְׁקֹט	בְּנִבְרָתוֹ	הַשְּׁמֶשׁ
P	taun	sekawan-dasa	tanah-punika	Lan-tentrem	ing-rosa-piyambakipun	srengenge
	H8141	H0705	H0776	H8252	H1369	H8121

Kados makaten anggenipun sakathahing megsah Paduka, badhe sirna, dhuh Yehuwah! Nanging wong kang nresnani Panjenengane iku pindha surya kang mlethek kalawan kamulyane. Nagara kono tumuli tentrem patang puluh taun lawase.